

Kääntäjä-Översättaren summaries

3/2011

IN THIS ISSUE

In search of copyright

2011 Symposium on Translation and Interpreting Studies – the fascination of multidisciplinary

Travelling in time with allusions

Life is translating

Uljas Attila Award granted to Helin & Co Architects

Agricola and Hollo prizewinners celebrated in Turku

In search of copyright

In her article Mari Lampenius, attorney at law, answers questions about copyright posed by translators and interpreters. Translation of a work of literature usually meets the criteria for a copyrighted work, whereas a scientific, technical, medical or economic translation has to be considered case by case. The article focuses on copyright from the perspective of scientific, technical, medical and economic translators, interpreters and audiovisual translators.

2011 Symposium on Translation and Interpreting Studies – the fascination of multidisciplinary

The Symposium on Translation and Interpreting Studies (KäTu symposium) is an annual meeting point for researchers, educators and practitioners of translation and interpreting, organized by the Teachers' and Researchers' Section of the Finnish Association of Translators and Interpreters. The ninth KäTu symposium was hosted by the University of Eastern Finland in Joensuu, Finland on 15–16 April and was attended by nearly 70 researchers, teachers and professional translators and interpreters.

In her article Raili Hekkanen reports on the atmosphere and events of the symposium. There were two interesting plenary lectures and a good number of presentations about different aspects of translation and interpreting. This year's symposium focused on the multidisciplinary of research on translation and interpreting. There were presentations on multidisciplinary research projects, research on the sociology of translation, the translator's agency and expertise, the teaching of methods for translation history and translators' activities during wartime.

Travelling in time with allusions

This article, based on Minna Ruokonen's doctoral dissertation, explores how allusions (implicit intertextual references) were translated in the Finnish translations of Dorothy L. Sayers' detective novels made in the 1940s and the 1980s. In these two periods, translators' backgrounds and working conditions were very different: in the 1940s, most literary translators worked part-time in rushed wartime and post-war conditions, whereas in the 1980s timetables were more predictable and full-time literary translation was possible; translators also had better English skills and university degrees in relevant subjects. The differences showed as more frequent omissions and modifications in the 1940s' translations.

The study also suggests that even source text allusions unfamiliar to target text readers can be retained in translation successfully as long as their surface meaning is coherent either literally or metaphorically. Particularly the translations of the 1980s included many unfamiliar but coherent allusions with stylistic markers that enriched the interpretation as pseudo-allusions.

Life is translating

Dinah Krenzler-Behm writes about the book *Die spinnen, die Finnen. Mein Leben im hohen Norden*, written by Dieter Hermann Schmitz, a lecturer in translation studies at the University of Tampere. Although the somewhat provocative title might lead the reader to expect the book to deal mainly with the peculiarities of Finland, closer inspection reveals it to be a

humoristic account of aspects of identity and a foreigner's efforts to adapt to Finnish society. At the same time, the book tells a tale of translation! Schmitz, for instance, describes everyday life as a lecturer in translation studies, working with translation exercises and among colleagues. In this way he does more than convey features of the Finnish language and the problems involved in its translation to his German-language readers; he also conveys metaphors for the entire story. This becomes apparent, for instance, in the metaphor "*onni on lumilyhty*" (happiness is a snow lantern), i.e. happiness persists only when fire and ice are in balance. At the end of the story, the narrator, who wishes desperately to become Finnish, finally concludes that all of life is translation, translation from one state to another.

Uljas Attila Award granted to Helin & Co Architects

The Uljas Attila Award granted by the Interpreters' Section of the Finnish Association of Translators and Interpreters was given this time to designers of interpreters' working space. The prize was extended ceremoniously to Helin & Co Architects in early April. The award can be granted to a person, company or community that promotes interpreting or the position of interpreters in society. In their work, Helin & Co Architects have taken the requirements of interpreters' working space into account, striving to reach solutions as good as possible for interpreting. In realizing their projects, the company has actively consulted with the Interpreters' Section. Cooperation has been carried out, for instance, on the interpreting facilities at the Finnish Parliament.

Agricola and Hollo prizewinners celebrated in Turku

The Agricola and Hollo prizewinners were announced in Turku, a current European Capital of Culture, on 8 April. The Mikael Agricola Award was granted to Jukka-Pekka Pajunen for *Hengityskeinu*, his translation of Herta Müller's novel *Atemschaudel*. The J. A. Hollo Award went to Lena Talvio for *Modernin tieteen synty Euroopassa*, her translation of Paolo Rossi's work *Nascita della scienza moderna in Europa*.

ALSO IN THIS ISSUE

Quality factors of interpreting in Andalusia

The ESKO network helps to improve regulation

Everything you always wanted to know about entrepreneurship but were afraid to ask

The work of an audiovisual translator – perspective of a Swedish AV translator

Eleven questions for a translator – Kirsi Kinnunen

Presentation of the Europäisches Übersetzerkollegium in Straelen, Germany